

Crosslinguistic influence: Is the distribution of null and overt subjects in Guajiro Spanish permeable to the existence of two different conjugations (analytical and synthetic) in Wayuunaiki?

Nelson J. Mendez¹, Juana M. Licerias^{1,2}

¹University of Ottawa, Language Acquisition Research Laboratory

²Universidad Nebrija, Dept. de Lenguas Aplicadas

nmend054@uottawa.ca, juana.munoz-liceras@uottawa.ca

Wayuunaiki, an indigenous language spoken in Colombia and Venezuela, has a double conjugation system: an analytical conjugation and a synthetic conjugation. In the case of the analytical conjugation, we could say that Wayuunaiki is a [-Null Subject] language like English is, although Wayuunaiki seems to have freedom to omit the overt subject when it has been mentioned in previous sentences. However, in terms of the synthetic conjugation, Wayuunaiki can be considered a [+Null Subject] language, which means that referential null subjects are possible and that Wayuunaiki, like Spanish, displays null expletives.

This dual conjugation system of Wayuunaiki is linked to whether the verb is stative, active transitive, or active intransitive. This situation creates an important difference between Wayuunaiki and Spanish and a possible locus for variation in personal pronoun usage between the bilingual and monolingual varieties of Spanish under analysis.

In this paper, we present an analysis of the use of overt and null subject pronouns produced by a group of Guajiro Spanish speakers (bilingual speakers of Wayuunaiki and Spanish) from the Guajira region in Colombia and a group of Spanish monolingual speakers from the same region, who will serve as the benchmark.

The results suggest that the Wayuunaiki verb class distinction might be playing a role in the distribution of overt subject pronouns in the speech of the bilingual group, a claim that is supported by the fact that overt pronouns are preferred with stative verbs by both the intermediate and the advanced bilingual groups, whereas in the monolingual group the realization of overt subjects is higher with active intransitive verbs, as shown in table 1.

**Table 1. Distribution of overt subject pronouns
by verb type for the monolingual and bilingual groups**

Verb type	Native Spanish	Verb type	Advanced group	Intermediate group
Active intransitive verbs	.41(16/39)	Stative verbs	.39 (107/275)	.41 (57/140)
Stative verbs	.32 (21/67)	Active intransitive verbs	.33 (27/81)	.36 (20/56)
Active transitive verbs	.24 (10/43)	Active transitive verbs	.32 (61/190)	.32 (41/127)
Total N of tokens	.31(47/149)	Total N of tokens	.36 (195/546)	.36 (118/323)

While we acknowledge that this use of overt pronouns may be due to non-linguistic reasons, the fact that there seems to be a relationship between the type of verb and the rate of null/overt pronouns in the bilingual cohort, but not in the monolingual data, leads us to attribute this relationship to the fact that in Wayuunaiki the conjugation linked to stative and active intransitive verbs requires obligatory subject pronouns.

References

- Álvarez, J. (2002). Definitud y foco en las conjugaciones subjetiva y objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, 10, 24-42.
- Camacho, J. (2016). The Null Subject Parameter Revisited. The evolution from null subject Spanish and Portuguese to Dominican Spanish and Brazilian Portuguese. In Mary A. Kato and Francisco Ordóñez (Eds.), *The Morphosyntax of Portuguese and Spanish in Latin America*. (pp. 27-48) New York: Oxford.
- Michnowicz, J. (2015). Subject Pronoun Expression in Contact with Maya in Yucatan Spanish. In A. M. Carvalho, R. Orozco & N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Ex-pression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective*. (pp. 103-122). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Torres-Cacoullos, R., & Travis, C. (2018). Subject Pronoun Expression: Reconsidering the Constraints (chapter 5). In *Bilingualism in the Community: Code-switching and Grammars in Contact* (pp. 74-110). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/9781108235259.005